

le livre pour enfants en Allemagne

*Bibliothèques pour enfants, littérature enfantine et
organismes spécialisés,*

*par Lioba Betten, ancienne boursière à la Joie par les livres,
bibliothécaire pour enfants
à la Bibliothèque municipale de Munich.*

Les bibliothèques pour enfants

A partir des années soixante, la République fédérale d'Allemagne a vraiment réalisé de grands progrès en ce qui concerne la construction de bibliothèques publiques et l'intérêt porté aux bibliothèques pour les jeunes et aux sections enfantines. Aujourd'hui, on compte environ quinze mille bibliothèques publiques, tant dans les grandes villes que dans les moyennes et petites agglomérations. Près de cent trente bibliothèques desservent aussi les régions non encore pourvues et celles où aucune création n'est envisagée.

Dans toutes ces bibliothèques, plus de 50 % des utilisateurs sont des enfants et des jeunes de moins de dix-huit ans ; une telle affluence justifierait dans chacune la présence de bibliothécaires pour enfants ! En effet, le personnel reste insuffisant, même dans les grandes villes où doivent être assurées quarante à soixante heures d'ouverture par semaine.

Pourtant — et peut-être surtout chez les bibliothécaires — un gros effort de promotion est fait en ce qui concerne les sections enfantines des bibliothèques, pour encourager les lecteurs actifs et intéresser les enfants non encore inscrits. On recherche des bibliothécaires et des employés qualifiés pour travailler avec les enfants et les jeunes, on s'efforce d'aménager un local attrayant et bien adapté à son usage ; on propose aux enfants un fonds de livres assez important, actuel et vivant.

Depuis plusieurs années, on achète beaucoup de livres à l'intention des enfants et des jeunes immigrés qui sont arrivés avec leurs parents : Turcs, Grecs, Yougoslaves, Italiens, Espagnols, Portugais, etc., et pour ceux aussi qui, nés en Allemagne, parlent déjà bien l'allemand mais aiment lire et parler leur langue maternelle. Pour

réaliser ces projets, les responsables des bibliothèques publiques ont mené une longue et fructueuse collaboration avec la Bibliothèque internationale de la Jeunesse, à Munich, pour une sélection de livres de qualité.

En outre, la plupart des bibliothèques prêtent aussi des périodiques, des jeux et des cassettes, que les lecteurs peuvent emprunter gratuitement pour une durée de quatre semaines. Si les livres sont rendus en retard et qu'on ait négligé de faire prolonger le prêt, il est d'usage de faire payer une amende.

Diverses activités sont pratiquées à la bibliothèque : accueil de classes, de sections maternelles, d'étudiants, de professeurs et de divers visiteurs. Les bibliothécaires se rendent dans les écoles et les maternelles, qui sont ensuite invitées à la bibliothèque. Cette forme de collaboration donne de bons résultats... sauf si les pédagogues



Enfants turcs à la bibliothèque.



Un magicien à la bibliothèque.

sont mal informés des avantages de la bibliothèque pour enfants ou s'ils n'apprécient pas à sa juste valeur la littérature enfantine. Ce qui devient heureusement exceptionnel de nos jours !

Dans l'après-midi et pendant les vacances, des manifestations sont organisées, auxquelles sont toujours associés la littérature enfantine et les médias qui ont leur place à la bibliothèque. On invite des auteurs, des illustrateurs, des conteurs, des magiciens, des éditeurs et toute personne susceptible de projeter des films, d'animer une discussion, de chanter ou jouer avec les jeunes. Les bibliothécaires eux-mêmes, hommes et femmes, s'emploient à divertir leurs jeunes lecteurs : heure du conte, concours, expositions, décorations, enquêtes, etc. Tout cela avec la collaboration effective des enfants, parfois celle des parents.

Il est toujours possible d'engager des bibliothécaires qui ont choisi une spécialisation au cours de leur formation professionnelle, en particulier les bibliothèques pour enfants et la littérature enfantine.

En outre, chaque bibliothèque est abonnée à la revue professionnelle *Buch und Bibliothek* (Livre et Bibliothèque), où l'on trouve quantité d'informations et d'idées nouvelles concernant le travail dans les bibliothèques pour enfants. Cette revue publie d'ailleurs chaque année un numéro spécial (n°6, au mois de juin) consacré aux bibliothèques pour enfants et à la littérature enfantine. On peut encore s'abonner à d'autres revues professionnelles qui traitent des sujets de littérature enfantine ou de projets en cours dans les bibliothèques de jeunes. On a vu paraître ces dernières années d'assez nombreux titres de littérature professionnelle.

Pour informer les personnes intéressées et leur

permettre de participer à la formation permanente, il existe plusieurs organismes et même une commission spécialisée des bibliothèques pour les enfants et les jeunes (Kommission des Deutschen Bibliotheksinstituts für Kinder- und Jugendbibliotheken, Bundesallee 185, D-1000 Berlin 31).

La littérature enfantine

En République fédérale d'Allemagne, une soixantaine d'éditeurs sont spécialisés dans la littérature enfantine et de jeunesse. Quelques autres maisons publient de temps en temps des livres pour les jeunes, il arrive même que ce soit par hasard...

Il paraît chaque année environ 2 400 titres à l'intention des jeunes, sans compter un important marché de bandes dessinées, brochures ou périodiques. Près de 70 % de la production totale d'ouvrages inédits sont dus à des auteurs et des illustrateurs allemands. Le reste se répartit entre les traductions, les rééditions et présentations nouvelles de classiques toujours appréciés. Les traductions viennent surtout des États-Unis et de Grande-Bretagne, suivis de la Suède, de la France, des Pays-Bas, du Danemark, de la Tchécoslovaquie, de l'Italie, de la Norvège, etc. Depuis trois ans à peu près, on découvre aussi quelques traductions de textes du tiers-monde, des pays en voie de développement.

On peut, dans l'ensemble, distinguer trois grands groupes : les romans et les contes (60 %), les albums (20 %) et les documentaires (20 %), où sont traités toutes sortes de sujets par les auteurs et illustrateurs les plus différents. En ce qui concerne les documentaires — c'est bien connu — on travaille et on échange beaucoup avec l'étranger, pour faire baisser les frais de fabrication ; mais les éditeurs allemands sont toujours à l'affût de thèmes et de sujets peu exploités qui intéressent pourtant les enfants. Il existe actuellement chez Otto Maier une collection (*Mädchen und Frauen*) qui privilégie les témoignages et documents concernant les filles et les femmes dans le monde ; une autre série a été créée chez Dressler (*Dressler Menschen*) : des biographies d'artistes, comme les Beatles, Elvis Presley, Marilyn Monroe, James Dean, etc. Beaucoup de livres récents s'orientent vers la créativité : musique, théâtre, magie, activités manuelles, décoration, cuisine, gymnastique, scoutisme, voyages, etc.

Parmi les auteurs d'ouvrages documentaires pour la jeunesse, on peut citer notamment : Antoinette Becker, Frederik Hetmann, Dorothee Kreusch-Jacob, Stefan Lemke, Marie-Luise Lemke-Pricken, Max Schäfer, Hermann Vinke...

Ces dernières années, en Allemagne, une dizaine d'illustrateurs de talent ont commencé à travailler pour les petits en réalisant à leur intention des livres d'images; tels sont Amrei Fechner, Margret et Rolf Rettich, Wilhelm Schlote, Liselotte Schwarz, Lilo Fromm, Helme Heine, Tatjana Hauptmann, Janosch, Ali Mitgutsch, Jürgen Spohn, Friedrich Karl Waechter... Recherchant des techniques nouvelles ils évoquent tel ou tel aspect de la vie personnelle ou collective, de la société humaine, etc. Ils le font avec ironie, avec humour ou drôlerie pour l'amusement des lecteurs. Enfants et adultes les aiment beaucoup.

A ceux qui savent déjà lire, et jusqu'à l'âge de treize ans, s'offre un large éventail de genres susceptibles de leur plaire et de les intéresser: histoires vraies ou fantaisies d'Achim Bröger, Irina Korschunow, Otfried Preussler, Gina Ruck-Pauquet par exemple; mystères et aventures captivantes, pour les plus grands, de Wolfgang Ecke, Michael Ende, Peter Härtling, Oliver Hassencamp, Max Kruse, Paul Maar, Tilde Michels, Ursula Wölfel, etc. Les thèmes les plus appréciés sont les rapports entre les enfants, la vie à l'école, tout ce qui concerne la famille, l'amour, la mort, mais aussi les lectures de détente, qui n'ont d'autre propos que de distraire.

Parmi les romans qui s'adressent aux aînés, certains abordent des problèmes actuels concernant plus ou moins directement la jeunesse: la drogue, l'alcool, la sexualité, la crise du logement, les difficultés avec les adultes; ou encore les handicapés, le tiers-monde, l'histoire, le monde contemporain, la science-fiction. Tels sont les livres d'Ingeborg Bayer, Mark Brandis, Willi Fahrman, Wolfgang Gabel, Frank Göhre, Frederik Hetmann, Irina Korschunow, Angelika Kutsch, Othmar Franz Lang, Hans-Georg Noack, Gudrun Pausewang, Dietlof Reiche, Ursula Wölfel...

On note chez les auteurs une évolution vers des sujets nouveaux comme la vie "naturelle" ou la paix (mouvements écologiques et pacifistes) entre autres. Enfin, le choix des thèmes a toujours été et sera toujours lié à la vie culturelle, scientifique et technique d'une société et d'un pays. Il faut savoir gré aux traducteurs de servir entre les peuples de médiateurs pour faire circuler les idées!

Les organismes spécialisés

Il y a maintenant plus de vingt ans qu'on a entrepris un travail de réflexion sur la situation de la littérature enfantine en Allemagne. Plusieurs groupes se sont créés, ainsi que des cercles et des revues professionnelles. Dès 1956, le

ministère de la Famille fondait un prix de Littérature de Jeunesse.

Pédagogues, bibliothécaires, libraires, journalistes, éditeurs essayèrent de travailler ensemble en faveur du livre pour enfants, non seulement en fonction des motivations et des intérêts spécifiques de chacun, mais, au-delà des buts immédiats, pour la promotion de la lecture.

Aujourd'hui, près de vingt associations et groupes de travail différents s'occupent de promouvoir la lecture et la littérature enfantine. Le plus important est le Arbeitskreis für Jugendliteratur, Elisabethstrasse 15, D-8000 München 40 (Cercle de travail de la littérature de jeunesse), qui fonctionne en même temps comme section allemande de l'IBBY (International Board on Books for Young People) et qui compte plus de cent cinquante membres: personnalités et représentants des organismes compétents.

Ces groupes organisent des séminaires, des expositions, éditent des ouvrages et des revues



Un catalogue de livres recommandés.



Choix pour le "Prix allemand de littérature de jeunesse" 1981.

professionnels, décernent des prix, examinent et critiquent la littérature pour les jeunes. Toutes ces activités ont une réelle influence, qui pourrait encore être développée. L'université de Francfort a ouvert un Institut de recherche sur la littérature enfantine (Institut für Jugendbuchforschung, Georg-Voigt Strasse 10, D-6000 Frankfurt). Des professeurs enseignent, à l'université et dans les autres écoles supérieures, la littérature enfantine aux jeunes pédagogues et bibliothécaires et c'est aussi un des thèmes abor-

dés à l'Université pour tous. La critique des livres pour enfants a sa place dans les grands journaux : *Die Zeit* publie une chronique régulière en présentant chaque mois des nouveautés pour les enfants; quelques autres journaux publient aussi des critiques, environ tous les trois mois.

Les activités et manifestations à l'intention des adultes restent les plus nombreuses, mais les enfants et les jeunes ont aussi leurs groupes de lecture, leurs festivals et leurs expositions.

Des livres allemands traduits en français

Voici un choix de livres allemands traduits en français, que la Joie par les livres a signalés dans la Revue et dans les Sélections générales (Livres d'images et Contes et romans); pour ceux qui ont fait l'objet d'une fiche, nous indiquons le numéro de la Revue dans lequel celle-ci est parue.

Livres d'images

Ali Mitgutsch : *Dans la ville, Sur l'eau, A la campagne* (épuisé), Hatier, Grands albums; *La montagne, Tout autour de la roue* (fiche n° 62), *Tout autour du bateau*, Centurion.

Rolf et Margret Rettich : *La journée des petits Lorient, Les petits Lorient sont là, Qu'est-ce que c'est que ces histoires?, Mais qu'est-ce qui nous arrive?, Le lièvre et le hérisson, Le voyage du canot*, Le Centurion.

Achim Bröger, Gisela Kalow : *Bonjour petite baleine* (fiche n° 49-50), *Le voyage de Bruno, Feu-follet le dernier dragon*, Casterman, Funambule (éviter la réduction de la collection Croque-livres pour les deux premiers titres).

Tatjana Hauptmann : *Un jour dans la vie de Galantine Petitgroin, Le voyage de Monsieur Dujarret*, Gallimard.

Helme Heine : *Le mariage de Cochonnet, Fantadou, Tante Praline, Oncle Sabreur et Monsieur Grimoire*, Gallimard, hors-collection; *Fier de Paile*, Enfantimages; *Un éléphant, ça compte énormément*, Folio benjamin (fiche dans ce numéro).

Friedrich Karl Waechter : *Trois enfants uniques, Jeux*, L'École des loisirs.

Binette Schroeder : *Fleur-de-Lupin* (fiche n° 20), *Florian et Tracteur-Max* (fiche n° 31); avec Peter Nickl : *Ratatam* (fiche n° 35), *Crocodile, crocodile* (fiche n° 49-50), École des loisirs (également en Lutin poche pour *Florian*); *Zerbie dans le*

vent, Cours, Zerbie, cours, cours, Albin Michel Jeunesse.

Janosch : *L'auto de pluie*, École des loisirs, Renard poche; *Une leçon de rêve pour un petit loir* (fiche n° 55), Casterman, Funambule; *Je te dis que tu es un ours* (fiche n° 59), *A Panama, tout est bien plus beau* (fiche n° 65), Lotus; *Le petit homme à la pomme*, Nord-Sud.

Wilhelm Schlote : *Un éléphant ça trompe* (fiche n° 52), Casterman, Funambule.

Romans

Erich Kästner : *Le 35 mai* (fiche n° 23), Hachette, Bibliothèque rose; *Émile et les détectives*, Hachette, Vermeille; *Deux pour une* (fiche n° 25), Livre de Poche Jeunesse (ainsi que les deux premiers titres); *Les gens de Schilda*, Gallimard, Folio junior.

Max Kruse : *Plodoc diplodocus de choc*, Hachette, Bibliothèque rose.

Gina Ruck-Pauquet : *Un âne dans la maison* (fiche n° 46), *La queue d'une souris dans l'oreille d'un chat*, Hachette, Bibliothèque rose; *Fanny aux quatre saisons*, Hachette, Tapis volant.

Otfried Preussler : *Le brigand Briquambroque*, Nathan, Bibliothèque internationale.

Peter Härtling : *Oma, On l'appelait Filot, Ben est amoureux d'Anna* (fiche n° 78), Bordas, Aux quatre coins du temps.

Hans Peter Richter : *Mon ami Frédéric* (fiche n° 67), Livre de Poche Jeunesse; *J'avais deux camarades*, éd. Mazarine.

Michaël Ende : *Momo*, Stock, Bel oranger.

Hans-Georg Noack : *Tu as volé Jochen* (fiche n° 41), *Hier à Berlin*; avec Ingeborg Bayer : *Au carrefour de la nuit*, éd. de l'Amitié, Les chemins de l'amitié.